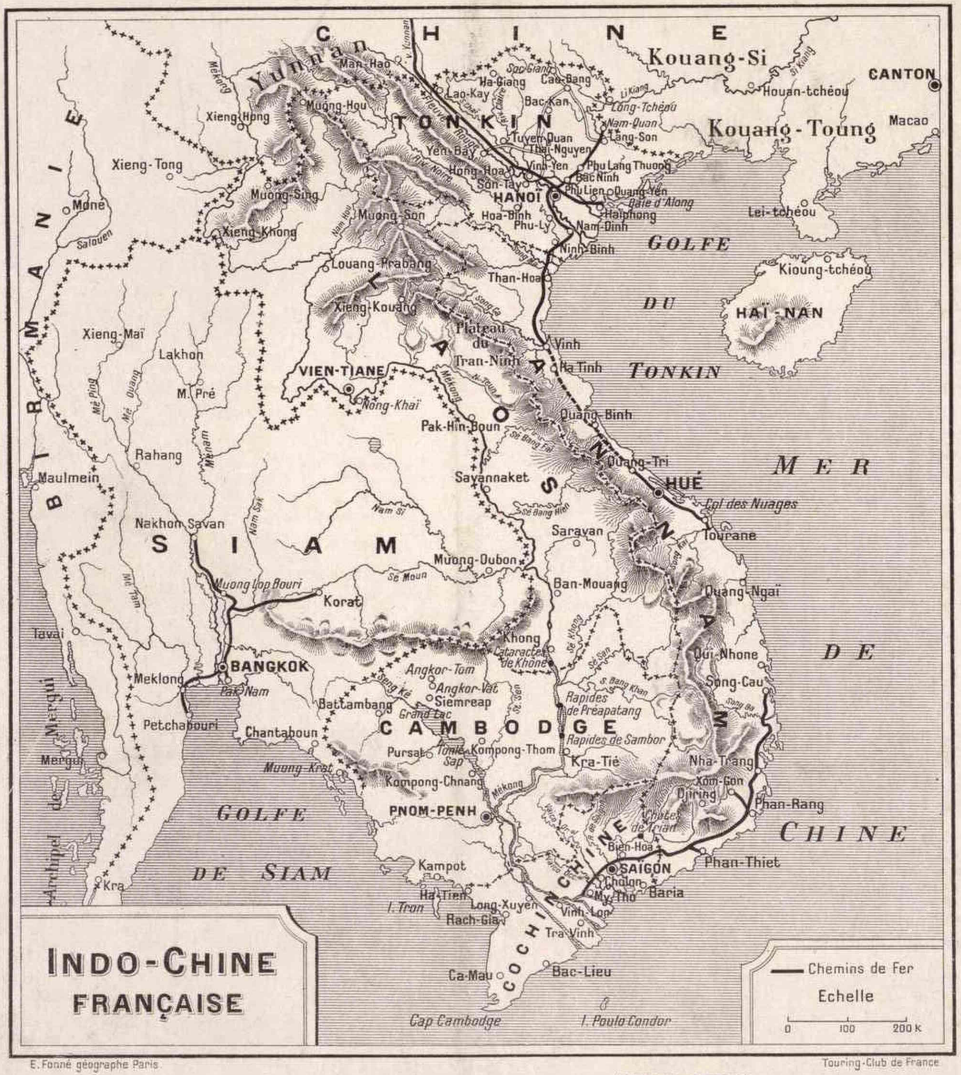


E. Fonné géographe Paris

Touring-Club de France

Map Division,
JAN 25'22
Library of Congress

TOURING-CLUB de FRANCE

Reconnu d'utilité publique

Siège social : 65, avenue de la Grande-Armée, PARIS

COMITÉ DE TOURISME COLONIAL

INDO-CHINE

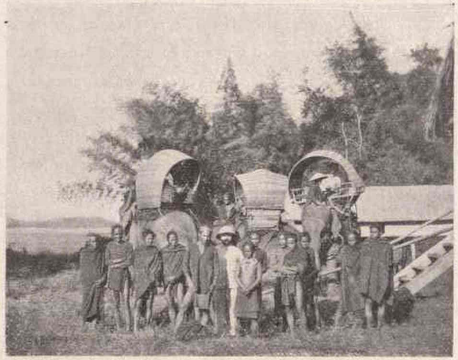
TYPES INDO-CHINOIS

Indo-Chinese Types

(Cliché de M. Salles).
Cambodgien.
Cambodian.

(Cliché de M. Salles).
Annamite.

(Cl. de M. Salles.)
Tirailleurs cochinchinois.
Cochinchinese light infantry.



Moïs.

LE TOURISME EN INDO-CHINE FRANÇAISE

L'Indo-Chine française, où la mode n'a pas encore introduit ses enthousiasmes de commande, a conservé un caractère que d'autres pays, plus souvent visités, ont depuis longtemps perdu : L'inédit.

*Son premier attrait, celui par lequel elle séduira tout d'abord, consiste dans la couleur locale, à laquelle les nombreuses races ou groupes ethniques dont elle est peuplée apportent un puissant élément de nouveauté et d'intérêt. Par leur type, leurs mœurs, leurs religions, ces groupes présentent des spécimens variés d'une humanité riche d'originalité. C'est l'*Annamite, *rameau du tronc puissant des races jaunes ; le* Cambodgien, *dernier représentant du peuple khmer, dont les monuments attestent la grandeur passée ; le* Laotien, *apparenté aux siamois ; ce sont enfin ces races multiples, demi-nomades, désignés sous le nom de* Moïs, *lesquels vivent en marge de la civilisation annamite, sans se confondre avec elle.*

D'autre part la montagne, la plaine, la mer, la forêt offrent à chaque pas, dans ce merveilleux pays, les plus magnifiques spectacles.

La nature, dans toute sa force et dans tout son éclat, y revêt la montagne d'une végétation luxuriante.

Dans la plaine se déroulent des deltas mélancoliques empanachés de bosquets d'essences diverses.

Le Mékong, Père des Eaux, *puissante artère de l'Indo-Chine, tantôt majestueux et puissant étale son immense nappe liquide sur la forêt « noyée », tantôt, tel un coursier échevelé, précipite ses flots fougueux sur le formidable escalier taillé dans le roc par sa course millénaire.*

Les côtes, capricieusement découpées, tantôt sauvages comme celles de Bretagne ou grandioses comme les fiords de Norvège, offrent au Tonkin, notamment, des baies extraor-

TOURING IN FRENCH INDO-CHINA

French Indo-China, where one can still travel free from the despotic enthusiasms of fashion, retains that about it which other more frequented countries have long since lost, it is not hackneyed.

Its first charm, and that by which it will at once captivate you, is the prevalence of local colour, the striking novelty and interest of which are due to the numerous races or etchnic groups living there. In type, manners and religion, these groups present different specimens of mankind, each with a character of its own. There is the Annamese, *a branch of the vigourous stock of the yellow races ; the* Cambodian, *the last representative of the ancient Kmers, whose monuments attest their past greatness ; the* Lao, *related to the Siamese ; finally, there are those many and seminomad races classed under the name of* Mois, *who live on the fringe of Annamese civilisation obstinately clinging to their primitive wild state.*

On the other hand, mountains, plains, sea and forest in this wonderful country provide us at every turn with magnificent sights.

Nature in all her vigour and brilliance adorns the mountains with luxuriant vegetation, while in the plains are to be seen mournful river-deltas, crested wilh fragrant groves of various growths.

The Mekong, Father of Waters, *is the great artery of Indo-China. Now with majestic power it spreads its huge sheet of water over the "flooded" forests, now like a steed with streaming mane, it hurls its turbulent billows down the terrible stairs worn out of the rock by its primeval race.*

The whimsically indented coast is in some places as

(Cliché de M. Salles.)

Danseuse laotienne.

dinaires, comme la Baie d'Along, *et celle du* Fait-Si-Long *qui lui fait suite.*

Près de Tourane, les **Montagnes de Marbre,** *ensemble exquis de grâce naturelle et de charme artistique. La* Baie d'Along, *pure merveille, peut prendre rang parmi les plus étonnantes curiosités qui soient au monde. Sur plus de cent kilomètres, des essaims de capricieux îlots, aux formes étranges, semblent avoir été semés par la main de quelque Titan.*

De quelque côté que l'on se dirige, on est surpris de la variété des ressources de ce pays et de la facilité avec laquelle on peut le parcourir.

Les œuvres de l'homme n'y sont point inférieures à celle de la nature.

Hanoï et ses pagodes, Hué, son palais royal, l'Esplanade des Sacrifices, constituent des monuments du plus haut intérêt. Le chemin de fer du Yunnan est une merveille du génie humain.

Les impressionnants tombeaux des Empereurs d'Annam, monuments grandioses pleins d'une pénétrante mélancolie dissimulés dans des sites merveilleux, véritables parcs funéraires construits pendant la vie des Empereurs et selon leurs propres prescriptions, laissent dans la mémoire un souvenir ineffaçable.

Mais le joyau, rare entre tous, digne de l'admiration des touristes du monde entier, c'est Angkor.

Angkor, *ville sainte et cité royale, construite à l'époque où la puissance de l'antique royaume des Kambujas ou de Khmer — si fameux autrefois parmi les grands États de l'Indo-Chine — était à son apogée, offre actuellement à l'œil étonné un ensemble extraordinaire d'édifices imposants ensevelis sous un admirable linceul de verdure. C'est le plus merveilleux domaine archéologique qui soit au monde. « On y admire autant le génie des hommes disparus que l'œuvre des siècles et le travail du temps. »*

L'Inde elle-même ne contient rien de comparable !

***

Dans un tout autre ordre d'idées — au point de vue cynégétique — l'Indo-Chine est encore une terre d'élection.

wild as that of Brittany or as grand as the fjords of Norway. In Tongking more particularly it forms extraordinary bays, such as those of Along *and of the immediately adjoining* Fitselong. *Near Tourane, the* **Marble Mountains,** *an exquisite spot, full of natural grace and artistic charm.*

The Bay of Along, *a perfect wonder, can rank amongst the most curious marvels of the world. For more than 100 km. swarms of little phantastic islands seem to have been scattered by the capricious hand of some Titan.*

On every side one is surprised by the variety of the country's resources and by its travelling facilities.

Nor do the works of man come behind those of nature.

Hanoi with its pagodas, Hue and its royal Palace, the "Esplanade des Sacrifices", are buildings of the very greatest interest. The Yunan railway is a wonder of human ingeniosity.

The imposing tombs of the Emperors of Annam are grand structures, full of poignant melancholy. Half hidden amid their marvellous surroundings, like so many funeral parks planned and laid out during the lives of the Emperors and according to their own instructions, they leave an unforgetable impression upon the memory.

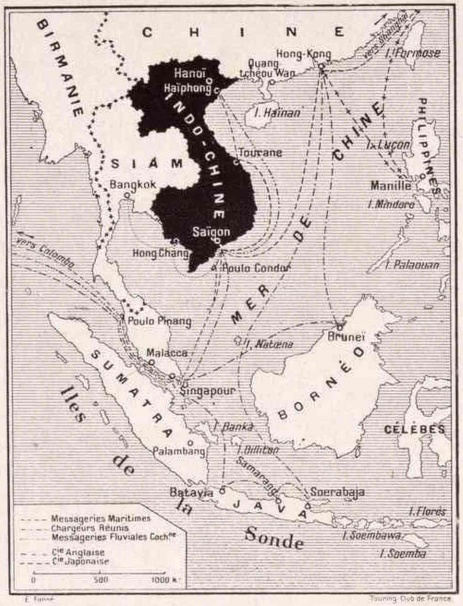
But rarest of them all, the jewel worthy of the admiration of travellers from all parts of world, is Angkor.

Angkor, *a sacred town and a royal city, built during the most flourishing period of the ancient kingdom of the Cambodians or Kmers, — a kingdom once famous amongst the great States of Indo-China, — reveals nowadays to the astonished gaze of the traveller an extraordinary group of imposing buildings buried under a charming shroud of green. It is the most wonderful archæological estate in the world. "Here one marvels at the genius of men long since disappeared, no less than at the labour of centuries and the work of time".*

Even India can show nothing like it : again, from quite another point of view — that of shooting — Indo-China is a chosen land.

Everything is found here : the inoffensive snipe, the

Cadeau
M. Garnier
Ja 19.22



On ne peut aller au Japon, en Chine, aux Établissements des Détroits, aux Philippines, à Java, sans passer à proximité de l'Indo-Chine, très facilement accessible de Singapore ou de Hong-Kong.

Tourists going to Japan, China, the Straits Settlements, Philippine Islands, Java, must pass near Indo-China, which is very easily accessible from Singapore or Hong-Kong.

On y trouve tout : depuis l'inoffensive bécassine, le cerf, les chevreuils de toutes variétés, le sanglier, jusqu'aux grands fauves : éléphants, tigres, panthères, ours et même le gigantesque auroch des forêts russes.

Enfin, un ciel de féerie, une lumière de rêve, une atmosphère d'une pureté et d'une douceur infinies, ajoutent aux beautés de la terre d'incomparables charmes.

Or, tout cela est ignoré des voyageurs, épris d'inédit, qui s'en vont au Japon, en Alaska, en Nouvelle-Zélande, à Java, chercher des visions, des impressions neuves.

Pour faire savoir à ces touristes qu'ils passent près de beautés insoupçonnées et que l'Indo-Chine française leur est ouverte, le Touring-Club de France *a publié ce guide-album.*

Puissent les reproductions qu'il contient dessiller les yeux de ceux qui « veulent voir » et les attirer vers une région où tout est réuni pour la joie du regard : l'Art et la Nature !

LE PRÉSIDENT DU TOURING-CLUB,
A. BALLIF.

stag, deer of every species, wild boars and also big game : elephants, tigers, panthers, bears, and even the huge aurochs of the Russian forests.

Lastly, all the charms of this country are enhanced by a dreamland light and by an atmosphere of infinite pureness and softness.

Now, all this is unknown to travellers, who in their quest for pastures new make their way to Japan, Alaska, New-Zealand, Java, there to seek fresh sights, fresh impressions ; and it is in order to tell them that they are passing so near to unsuspected beauties, and French Indo-China stands open to welcome them, that the Touring Club of France *now issues this illustrated Guide.*

May the illustrations open the eyes of such as are willing to see and attract them to a country where nothing is wanting to delight the sight : Art and Nature !

A. BALLIF,
PRESIDENT OF THE TOURING CLUB OF FRANCE.

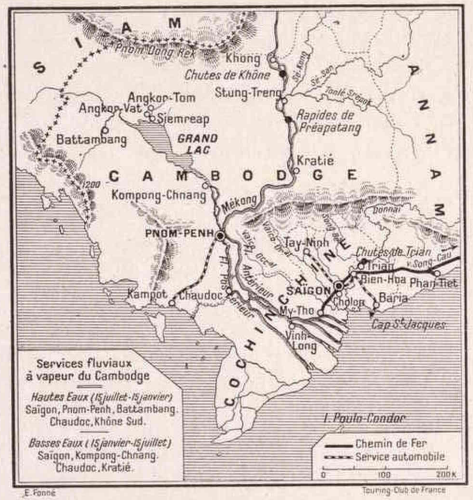
Un aspect d'Angkor-Vat.
A view of Angkor-Vat.

(Cliché de la Société d'Angkor.)

L'INDO-CHINE comprend trois régions touristiques facilement accessibles :

INDO-CHINA includes three easily accessible touring regions :

LE SUD
SOUTH



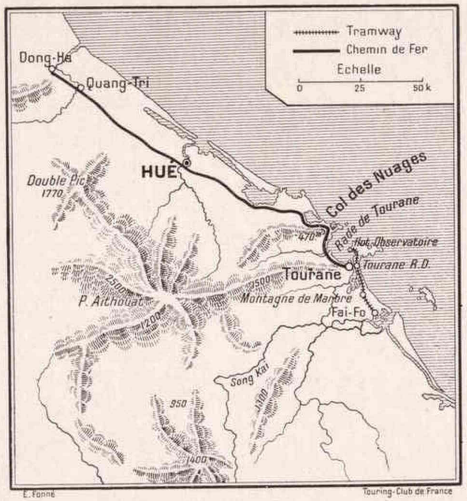
De Singapore à Saigon : Deux jours par paquebot des *Messageries Maritimes* ou des *Chargeurs réunis*.

De Bangkok : Un jour et demi par paquebot des *Messageries fluviales de Cochinchine*.

Singapore to Saigon : Two days by mail steamer of the *Messageries Maritimes* or the *Chargeurs Réunis*.

From Bangkok : One and a half days by steamer of the *Messageries Fluviales de Cochinchine*.

LE CENTRE
CENTRE



De Saigon à Tourane : Deux jours.

De Haïphong à Tourane : Un jour par paquebot des *Messageries Maritimes* ou des *Chargeurs Réunis*.

Saigon to Tourane : Two days.

Haïphong to Tourane : One day by *Messageries Maritimes* or *Chargeurs Réunis* steamers.

LE NORD
NORTH

De Hong-Kong à Haïphong : Deux jours par paquebot de la *Compagnie Marty*.

De Haïphong à la Baie d'Along : Douze heures par paquebot de la *Maison Roque*.

Hong-Kong to Haïphong : Two days by steamer of the *Compagnie Marty*.

Haïphong to Bay of Along : Twelve hours by *Maison Roque* steamer

PROGRAMME-TYPE DE VOYAGE EN INDO-CHINE

29 novembre : Départ de Paris.
30 — : Départ de Marseille par paquebot de la Compagnie des Messageries Maritimes.
4 décembre : Escale à Port-Saïd.
9 — Escale à Djibouti et visite.
15 — Escale à Colombo (île de Ceylan) et visite.
21 — Escale à Singapore et visite.
24 — Arrivée à Saigon.

***

Du 25 décembre au 4 janvier, excursion aux Temples d'Angkor, les plus considérables, les plus beaux du monde.

Du 4 au 8 janvier, visite de Saigon (Monuments divers, musée, promenades, champs de courses, tour de l'Inspection, et excursions aux chutes du Trian, au cap Saint-Jacques, à Suzanna (plantations de caoutchouc), ainsi que dans les sauvages forêts des Moïs.

Le 8 janvier, départ pour Djeering par Phan-Tiet (visite des superbes montagnes de l'Annam méridional).

Le 12 janvier, arrivée par bateau à Tourane, viâ Phan-Rang et Qui N'hon, puis départ pour Hué.

Les 13, 14, 15, 16 janvier, visite de Hué et de ses remarquables environs (Palais et Musée, Pagode de Confucius, Tombeaux).

Les 17 et 18 janvier, excursion aux Montagnes de Marbre.

Le 19, départ pour Haï-Phong.

Les 20, 21, 22 et 23 janvier, séjour dans la baie d'Along, d'une surprenante splendeur et visite des très curieuses Mines de Hong-Hay.

Le 24 janvier, de retour à Haï-Phong l'on se rendra à Hanoï.

Le 25 janvier, visite de Hanoï.

Du 26 janvier au 5 février, une admirable excursion sera faite dans le Yunnan (avec arrêts à Lao-Kaï, Amitchéou, Grotte des Hirondelles, visite de Yunnanfou).

Le 6 février, départ pour Haï-Phong.

Le 10 février, départ de Haï-Phong pour Saïgon, où l'on arrivera le 13.

Le 14 février, départ de Saïgon pour Singapore et Colombo.

Le 21 février, arrivée à Colombo.

RENSEIGNEMENTS PRATIQUES SUR LES SERVICES MARITIMES

SERVICES MARITIMES. — L'accès de l'Indo-Chine française est aujourd'hui des plus aisés. Le prix de la traversée, relativement élevé sur les paquebots-poste, est, au contraire, modéré lorsqu'on utilise les bâtiments des lignes commerciales.

L'Indo-Chine est en communication avec la Métropole par deux lignes de paquebots, la ligne des *Messageries Maritimes* et celle des *Chargeurs Réunis*.

Les paquebots des *Messageries Maritimes*, reliant Marseille à Saigon et Yokohama, passent alternativement par Aden et Djibouti. Le départ a lieu le dimanche, tous les 14 jours, avec correspondance à Colombo, tous les 28 jours à l'aller et au retour, avec la ligne d'Australie qui fait escale à Bombay. Durée du trajet : 23 jours.

Les prix des passages de Marseille à Saigon sont établis comme suit :

En première classe : 1.625 francs ; *aller et retour* : 2.435 francs.

En deuxième classe : 1.100 francs ; *aller et retour* : 1.650 francs.

Les billets d'*aller* et *retour* sont valables pour une durée de vingt-quatre mois, y compris la durée des deux traversées.

Il est alloué à chaque passager de 1re et 2e classe une franchise de bagages de 150 kilos.

Les excédents sont taxés au prix uniforme de 25 francs les 100 kilos.

Les passagers qui n'ont pas pris de billets aller et retour au départ, ont droit, s'ils repartent dans un délai de six mois et s'ils ont payé le plein tarif à l'aller, à une réduction de 20 % sur le passage du retour. S'ils repartent dans un délai de 12 mois, cette réduction est de 10 % seulement.

La Compagnie des *Chargeurs Réunis*, de même que la Compagnie des *Messageries Maritimes* assure, à côté des services postaux de cette dernière, des services commerciaux de transports pour les passagers. La traversée à bord de ces paquebots est d'une durée moyenne de 30 jours, de Marseille à Saigon.

Le prix du passage est de 935 francs en première classe et de 440 francs en deuxième. *Les conditions générales du voyage sur les lignes postales sont applicables aux lignes commerciales.*

NAVIGATION LOCALE. — La Compagnie des *Messageries Maritimes* assure les services suivants :

A SCHEME FOR A JOURNEY TO INDO-CHINA

November 29 : leave Paris.
— 30 : — Marseilles (Messageries Maritimes Steamer).
December 4 : call at Port-Said.
— 9 : call at, and visit, Djiboutil.
— 15 : call at, and visit, Colombo (Ceylon).
— 21 : call at, and visit, Singapore.
— 24 : arrive at Saigon.

***

From Dec. 25 to Jan. 4, excursion to the Angkor Temples, the largest and finest in the world.

January 4 to 8, visit Saigon (Various buildings, museum, promenades, race-courses, Inspection Tower) and excursions to Trian Falls, Cape St. James, Suzanna (Rubber plantations) and into the wild forests of the Moïs.

January 8, leave for Djeering by Phan-Tiet (visit to the grand mountains of South Annam).

January 12, arrive by boat to Tourane, viâ Phan-Rang and Qui N'hon, then leave for Hue.

January 13 to 16, visit Hue and its remarkable neighbourhood (Palace and Museum, Confucius' Pagoda, Tombs).

January 17, and 18, excursion to the Marble Mountains.
— 19, leave for Hai-Phong.

January 20 to 23, stay in the strange and splendid bay of Along and visit the very curious Hong-Hay mines.

January 24, back to Hai-Phon, thence to Hanoi.
— 25, visit Hanoi.

January 26 to February 5, an admirable excursion into Yunan (breaks at Lao-Kai, Amitcheou, Swallow-Cave, and visit to Yunanfou).

February 6, leave for Hai-Phong.
— 10, leave Hai-Phong for Saigon.
— 13, arrive at Saigon.
— 14, leave Saigon for Singapore and Colombo.
— 21, arrive at Colombo.

PRACTICAL INFORMATION ON MAIL STEAM LINES

SEA SERVICES. — The journey to French Indo-China is nowadays a very easy one. The passage-money, comparatively high on mail steamers, is on the contrary moderate if the steamers of commercial lines are used.

Indo-China is linked with the home ports by two mail lines, the *Messageries Maritimes* and the *Chargeurs Réunis*.

The liners of the *Messageries Maritimes* connecting Marseilles to Saigon and Yokohama, alternately call at Aden and Djibouti.

Sailings on alternate Sundays, with correspondence on alternate sailings, for the out and home voyage, with the Australia line calling at Bombay. Length of voyage : 23 days.

The prices of passages from Marseilles to Saigon are fixed as follows :

Saloon £65 ; return £97.10.0.

Second £44 ; — £66.00.0.

Return tickets are available twenty four months including the duration of both voyages.

Every Saloon and Second Class Passenger is allowed 300 lbs baggage free. Excess baggage charged £1 — per 200 lbs.

Passengers who did not buy return tickets on the outward voyage are entitled if returning within six months and if they have paid for the full outward voyage, to a rebate of 20 % on the home voyage. If returning within 12 months the rebate is 10 % only.

Both the Companies of the *Chargeurs Réunis* and *Messageries Maritimes* run, besides the latter's mail service, goods steamers carrying passengers. The average passage on board these steamers is 30 days from Marseilles to Saigon.

The fares are £37.8.0 Saloon, and £17.12.0 second class. The general arrangements of the voyage per mail liners apply to the commercial liners.

LOCAL NAVIGATION. — The *Messageries Maritimes* Company run the following services :

a) Ligne annexe en correspondance avec chaque courrier reliant Singapore à Batavia.

b) Ligne annexe reliant toutes les semaines Saigon à Haïphong, avec escales à Phanrang, Naatrang, Qui-N'hon et Tourane.

c) Ligne annexe reliant Saigon à Singapore tous les 14 jours, avec escales à Poulo-Condor.

d) Ligne annexe reliant, tous les 28 jours, Colombo à Pondichéry et Calcutta.

Colombo, Calcutta, Hong-Kong et Singapore sont desservis, chaque semaine, par les paquebots appartenant aux Compagnies ci-après :

Peninsular and Oriental C°, Norddeutscher Lloyd, Lloyd Autrichien, Navigazione generale Italiana, Pacific Mail C°, Orient Line, The British India Steam Navigation. Toyo Kisen Kaisha. En correspondance avec les paquebots desservant Saigon et Haïphong.

La Compagnie des *Messageries fluviales de Cochinchine* fait bimensuellement un service subventionné de Saïgon à Bangkok (Siam).

Elle exploite également de nombreuses lignes fluviales dont les principales sont :

Cochinchine. — Grande ligne de l'Ouest : Saigon à Dai-Ngai et Soctrang, par Chaudoc, les lundi, mercredi et vendredi.

Ligne de Mytho à Dai-Ngai, les lundi, mercredi et vendredi, avec transbordement pour Soctrang et Bac-Lieu.

Cambodge. — De Saigon à Pnom-Penh (mardi, jeudi et samedi, départs variables) ; mercredi, vendredi et dimanche.

Laos. — Saigon à Khône-Nord. — Khône-Nord à Savannakek. — Savannakek à Vien-Tiane. — Vien-Tiane à Luang-Prabang, en pirogue toute l'année.

Le *Tonkin* est arrosé par un réseau fluvial continu traversant des régions richement boisées, dont le centre est occupé approximativement par Hanoï. Ces voies naturelles, accessibles presque toutes à la navigation indigène, sont sillonnées de nombreuses lignes de chaloupes à vapeur.

Trois Compagnies assurent le service sur les lignes suivantes :

1° *Union Commerciale Indo-chinoise* :

Viétry à Sontay, 3 fois par semaine.
Viétry à Tuyen-Quang, 3 fois par semaine.
Viétry à Cho-Bo, 2 fois par semaine.

Services facultatifs : Hanoï à Sontay (3 fois par semaine, en concordance avec le service régulier Viétry-Sontay) ; Viétry à Yen-Bay et Laokay (frontière du Yunnan).

2° *Société Roque* :

Haïphong à Mui-Ngoe (Moncay), par les baies d'Along et du Fait-Si-Long (3 fois par semaine).

Haïphong à Dap-Cau (Bac-Ninh), 2 départs par semaine.

Haïphong à Phu-Lang-Thuong, par Dông-Trieu et Sept-Pagodes, 2 départs par semaines.

3° *Compagnie Marty* :

Haïphong-Moncay, 3 fois par semaine.

Haïphong-Nam-Dinh et Vinh, le samedi.

***

TRANSSIBÉRIEN

Le chemin de fer *Transsibérien* n'est pas seulement le lien qui joint l'Occident à l'Extrême-Orient, c'est la ligne qui complète le circuit du *Tour du Monde*.

Les prix du voyage de Paris à Changhaï (Chine), viâ Dalny, sont approximativement de :

En première classe, 1.375 francs.

En deuxième classe, 850 francs.

La nourriture, non comprise dans ces prix, revient en moyenne à 10 francs par jour, soit environ 150 francs à ajouter à chaque classe.

Des services réguliers de navigation relient Changhaï à Haïphong.

RÉSEAU DES CHEMINS DE FER INDO-CHINOIS

Saigon-Mytho.
Saigon-Phantiet-Song Cau.
Tourane-Huê-Quang Tri.
Hanoï-Vinh.
Haïphong-Hanoï-Laokaï-Yunnanfou.
Hanoï-Lang-Sou-Nam Quan.

AUTOMOBILES

On trouve à louer d'excellentes voitures automobiles à Saïgon, d'où l'on peut rayonner par de très bonnes routes dans la plus grande partie de la Cochinchine.

De Phantiet, il est loisible de gagner par ce moyen la belle et pittoresque région cynégétique, en pays Moï de Djirnig, et du Lang Biau. On peut également trouver à louer des autos à Haïphong.

---

a) Annex line for every mail steamer connecting Singapore to Batavia.

b) Annex line connecting Saigon to Haiphong weekly, calling at Phanrang, Nhatrang, Qui N'hon and Tourane.

c) Annex line connecting Saigon and Singapore fortnightly, calling at Poulo-Condor.

d) Annex line connecting Colombo to Pondichery and Calcutta every fourth week.

Colombo, Calcutta, Hong-Kong and Singapore are connected weekly by mail steamers belonging to the following companies :

P. and O., Norddeutscher Lloyd, Austrian Lloyd, Navigazione Generale Italiana, Pacific Mail Co, Orient Line, British India Steam Navigation Co, Toyo Kisen Kaisha. They are met by the steamers to Saigon and Haiphong.

The Company the *Messageries Fluviales de Cochinchine* have a fortnightly service from Saigon to Bangkok (Siam) under a State contract.

The Company also run many river lines, of which the following are the main ones ;

Cochinchina. — Main Western Line : Saigon to Dai-Ngai and Soctrang, viâ Chaudoc (Mondays, Wednesdays, Fridays).

Mytho Dai-Ngai line (Mondays, Wednesdays, Fridays). Change for Soctrang and Bac-Lieu,

Cambodia. — Saigon to Pnom-Penh (Tuesdays, Thursdays and Saturdays, sailings are variable) ; Wednesdays, Fridays and Sundays.

Lao. — Saigon to North-Khone. — North Khone to Savanakek. Savanakek to Vien-Tiane. — Vien-Tiane to Luang-Prabang by canoe all the year round.

Tong-King is watered by a continuous river system running through richly wooded regions, in the approximate centre of which lies Hanoi. Many lines in steam launches ply on these natural waterways, nearly all of them open to native navigation.

Three Companies run the following services :

1° *Union Commerciale Indo-Chinoise* :

Vietry to Sontay 3 times weekly.
Vietry to Tuyen-Quang 3 times weekly.
Vietry to Cho-Bo twice weekly.

Optional services : Hanoi to Sontay (3 times weekly to meet the regular service Vietry-Sontay). Vietry to Yen-Bay and Laokay (Border of Yunan).

2° *Société Roque* :

Haiphong to Mui-N'goe (Moncay) via the bays of Along and Fait-Si-Long (three times weekly).

Haiphong to Dap-Can (Bac-Ninh) 2 sailings weekly.

Haiphong to Phu Sang Thuong, viâ Dong-Trieu and the Seven Pagodas, 2 sailings weekly.

3° *Compagnie Marty* :

Haiphong-Moncay three sailings weekly.

Haiphong-Nan-Dinh and Vinh, Saturdays.

TRANSSIBERIAN

The Transsiberian Railway is not only the link between the West and the Far-East, it is also the line that clinches the loop Round the World.

The fares for the journey from Paris to Shanghai (China) via Dalmy are roughly as follows :

First class : £55.

Second — : £34.

The food, which is not included in these prices, comes to an average of 8/- a day, say £6 to be added to either class.

Regular navigation services connect Shanghai to Haiphong.

RAILWAY SYSTEM IN INDO-CHINA

Railway system in Indo-China :

Saigon-Mytho.
Saigon-Phantiet-Song-Cau.
Tourane-Hue-Quang-Tri.
Hanoi-Vinh.
Haiphong-Hanoi-Laokaï-Yunanfou.
Hanoi-Lang-Song-Nam-Quan.

MOTORS CARS

Excellent motor cars are on hire at Saigon, where there is splendid excursioning over very good roads to the greater portion of Cochin-China.

From Phantiet the beautiful and picturesque shooting grounds in the Moi country of Jirnig and of the Lang Biau may be reached by this means. Motors can likewise be hired at Haiphong.

HOTELS

L'industrie hôtelière est établie sur un pied remarquable dans les grands centres : Saigon, Haïphong, Hanoï.

Dans les centres secondaires, existent dès aujourd'hui un certain nombre d'hôtels fort honorables, et très à même de répondre aux besoins de la clientèle touristique.

L'administration elle-même s'est vivement intéressée à cette question et c'est elle qui a fait établir le bungalow d'Angkor, lequel peut rivaliser avec les meilleures organisations hôtelières.

RENSEIGNEMENTS GÉNÉRAUX

SÉCURITÉ. — La sécurité est complète dans toutes les provinces de l'*Union Indo-Chinoise ;* seule, dans certaines régions éloignées, l'attaque des fauves est à redouter.

SAISONS. — Située dans la zone intertropicale, l'Indo-Chine a un climat uniforme dont la caractéristique est la chaleur humide avec variations thermométriques se résolvant en moyennes élevées.

L'époque la plus favorable pour parcourir l'Indo-Chine est celle comprise entre les mois d'octobre et d'avril.

HYGIÈNE. — Le touriste n'a rien à craindre, au point de vue sanitaire, de son séjour en Indo-Chine. Les règles d'hygiène à observer se résument à une seule : la *sobriété*.

Il n'y a donc rien à changer au régime ordinaire de la vie.

Toutefois, on évitera l'absorption de mets lourds et difficiles à digérer, ainsi que les boissons alcooliques.

Ne consommer que de l'eau rendue aussi pure que possible, soit par le filtrage, soit, de préférence, par l'ébullition.

En voyage, et notamment lors de parties de chasse en forêt, il sera bon de prendre, le matin, un cachet ou comprimé de quinine, pour éviter la fièvre.

Les moustiques sont le plus grand ennemi du voyageur ; il est indispensable de coucher sous une moustiquaire. Laver les piqûres avec des désinfectants, ou appliquer un peu de teinture d'iode ou d'eau de Cologne.

Les touristes, comme les colons, étant exposés, dans la brousse, aux morsures de reptiles, il est très utile d'avoir dans son bagage du sérum antivenimeux et une seringue.

Comme dans tous les pays tropicaux, il faut se méfier du soleil. Le casque en liège ou en moelle de sureau est indispensable pour se garantir des insolations ; il doit être porté même quand le temps est couvert.

Faire usage de lunettes ou de lorgnons, à verres fumés, pour se préserver des réverbérations intenses, surtout en cours de voyages en bateau.

Porter, le jour, des vêtements de toile et, le soir, des effets de flanelle ou de drap léger. Un bon vêtement caoutchouté est nécessaire contre la pluie.

MONNAIES. — Bien que les banques ou les changeurs ne retiennent qu'une faible commission pour le change, il est bon d'être nanti de billets ou d'argent indigène.

On pourra se munir également de lettres de crédit de la Banque de l'Indo-Chine.

L'unité monétaire est la piastre de commerce, avec ses sous-multiples.

La piastre se compose de 100 cents. Elle est sujette aux fluctuations du cours de l'argent ; sa valeur oscille ordinairement entre 2 fr. 20 et 2 fr. 60.

Billets de banque, valeur : 1 — 5 — 20 et 100 piastres.

Argent, valeur : 1 piastre ; 50 — 20 et 10 cents.

Bronze, valeur : 1 cent.

PASSEPORTS. — L'Européen est dispensé du passeport. Cependant, le touriste doit s'assurer que les domestiques asiatiques non indo-chinois qui l'accompagnent sont en possession d'un permis de séjour, lequel leur permet de circuler dans les provinces de l'*Union indo-chinoise*.

Pour pénétrer sur le territoire chinois, les voyageurs doivent se munir d'un passeport, ainsi que d'un permis d'importation d'armes, s'ils ont avec eux des armes de chasse ou des revolvers. Il est perçu six piastres pour droits de chancellerie.

Pour l'accès au Yunnan, la Compagnie des chemin de fer se charge gratuitement, mais sans responsabilité, de demander les pièces nécessaires au vice-consulat de France à Hokéou. S'adresser 36 heures à l'avance aux gares de Haïphong, Hanoï, ou aux bureaux de la Compagnie à Hanoï.

HOTELS

Hotel accommodation is on a remarquable footing in the main towns : Saigon, Haiphong, Hanoi.

In lesser towns there are even now a certain number of very decent hotels, quite capable of meeting the needs of their tourist visitors.

The Civil Service have evinced interest for this matter. They have even arranged for the erection of the Angkor Bungalow. This establishment can compare with the best hotels.

GENERAL INFORMATION

SAFETY. — All the provinces of the *Indo-China Union* are perfectly safe. Only in certain far-away regions the attack of wild beasts is to be feared.

SEASONS. — Lying in the inter-tropical zone Indo-China has a uniform climate, characterized by damp heat with thermometer curves of a high average.

The most favourable period for visiting Indo-China runs between the months of October and April.

HEALTH. — A tourist has nothing to fear from a sanitary point of view from a stay in Indo-China. The rules of health to be observed are summed up into one : *moderation*.

There is nothing to change in the ordinary diet. Heavy or indigestible food should, however, be avoided as well as alcoholic drinks.

Water should be purified as far as possible by filtering or, in preference, by boiling.

While travelling and particularly on shooting expeditions in the forest, it is a good thing to take a preventative dose of quinine.

Mosquitoes are the traveller's greatest ennemy ; it is indispensable to sleep in a mosquito net. Stings should he washed with a disinfectant fluid, tinctura of iodine or Eau de Cologne.

Tourists as well as settlers being exposed in the bush to snake-bites, it is very useful to carry in ones kit anti-venemous serum and a syringe.

As in all tropical countries, beware of the sun. The colonial or pith helmet is indispensable against sun-strokes ; it should be worn even when the sky is overcast.

Use smoked glasses or goggles as a protection against intense reverberation of light, particularly during boat journeys.

Ducks should be worn in the day time and flannel or light worsted clothes at night. A good mackintosh is necessary against rain.

CURRENCY. — Although Banks and Money Changers charge but light commissions for exchange, it is useful to be provided with native notes or coins.

Letters of credit on the *Banque de l'Indo-Chine* can also be obtained.

The standard coin is the commercial piaster with its divisions.

A piaster has 100 cents. It is subject to fluctuations of the silver market ; its value generally runs from 1/10 to 2/1.

Banknotes, value : 1 — 5 — 20 — and 100 piasters.

Silver, value : 1 piaster ; 50 — 20 — and 10 cents.

Copper, value : 1 cent.

PASSPORTS. — A European is exempt of passports. A tourist must however make sure that his non-indo-chinese coolies are possessed of a pass (permis de séjour), which allows them to travel about the provinces in the Indo-Chinese Union.

To enter the Chinese territory travallers must obtain a passport, as well as a fire-arm importation licence, if they carry with them game guns or revolvers. Six piasters are charged for registration of the licence.

To enter Yunan the Railway Company undertakes, free of charge but without responsibility, to apply for the necessary documents at the vice-consulate of France at Hokeou. Apply 36 hours in advance at the railway station, Haiphong or Hanoi, or at the railway offices, Hanoi.

EXCURSIONS. — Le *camping* joue un rôle important dans le tourisme en Indo-Chine.

Les touristes qui désirent s'arrêter en un point quelconque des parcours desservis par les lignes régulières de chemins de fer ou de navigation pour pénétrer assez avant dans l'intérieur, devront se faire accompagner d'un ou de plusieurs domestiques pour préparer le cantonnement et les repas. Les *boys* peuvent remplir les fonctions d'interprètes.

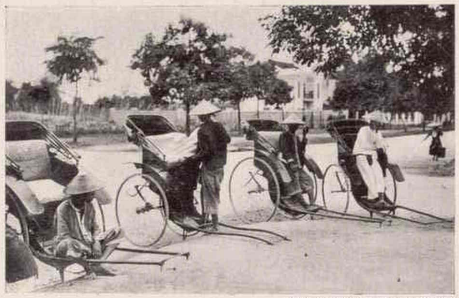
Le matériel à emporter consiste en une tente, un matelas cambodgien, une moustiquaire, une petite pharmacie, une batterie sommaire de cuisine et des provisions. La volaille et les œufs se trouvent facilement en cours de route. L'administration facilite aux touristes le recrutement des porteurs et des véhicules.

On ne peut évidemment recommander à tout le monde des excursions de ce genre, elles peuvent être organisées cependant sans grandes difficultés et les difficultés même ajoutent au charme de l'excursion.

Indépendamment des moyens de transports par voies ferrées et fluviales dont il a été parlé au cours des itinéraires cités dans le présent guide, les excursions peuvent se faire à *éléphant*, ou à *cheval* ; en *sampan*, petite maison flottante avec ses nattes, son toit, sa cuisine ; en *pousse-pousse*, voiture légère à deux roues, tirée par un indigène ; en *chaise*.

Au Cambodge, dans tous les centres administratifs, on trouve des *salas* ou maisons pour passagers. L'usage des locaux est gratuit, mais il faut pourvoir à sa nourriture.

De même, sur les routes, on trouve des abris tous les 15 ou 20 kilomètres.



(Cl. de M. le capitaine Imbert.)

Pousse-pousse.

Rickshaw.

OUVRAGES, GUIDES ET CARTES

Carte de l'Indo-Chine au 500.000e, 24 feuilles en couleurs. 60 cents (Service géographique de l'Indo-Chine, à Hanoï).

Guides Madrolle : *Ligne du Yunnan* (Haiphong à Yunnan Fou) ..... 5 fr.
— *Vers Angkor* (Saigon-Phnom-Penh) ... 3 fr.
— *Baie d'Along* (Ligne de Langson) ..... 3 fr.
— *Chine du Sud* (Java-Japon) ..... 18 fr.

Guide aux monuments d'Angkor, par J. COMMAILLE ..... 8 fr. (Librairie Hachette et Cie, 79, boulevard Saint-Germain, Paris).

Livret-guide de la « Compagnie des Chargeurs Réunis », franco 0 10

Livret-guide de la « Compagnie des Messageries Maritimes », franco 0 10

Livret du passager de la « Compagnie des Messageries fluviales de Cochinchine » ..... franco 0 20

Guides illustrés du voyageur allant en Extrême-Orient, et prospectus-horaires de la « Compagnie internationale des wagons-lits » 0 10

Annuaire du Touring-Club, pays étrangers, tome 1er ..... 1 50 (pour les sociétaires seulement).

Dans notre Empire Jaune, par Maurice Rondet-Saint (Plon-Nourrit et Co, éditeurs, Paris) 1 vol 3 50

EXCURSIONS. — Camping out is an important feature of touring in Indo-China.

Tourists who wish to break the journey at any place on a regular railway or shipping line, in order to get far enough into the country-side, should be accompanied by one or more coolies to prepare the camp and meals. The *boys* can act as interpreters.

The necessary impedimenta consist of a tent, a Cambodian mattress, a mosquito-net, a first-aid case, pots and pans and provisions. Poultry and eggs can easily be found on the way. The Civil Service officers lend their assistance in the collecting of carriers and vehicles.

This kind of excursions can of course not be recommended to every one, they can however be arranged without much difficulty and the very difficulties add to the enjoyment of the excursion.

Apart from the railway and river travelling facilities mentioned in the touring schemes quoted in the present guide, excursions can be taken on *elephant* back or *horse* back ; or in a *sampan*, sort of house boat, provided with mats, a roof, and a galley ; in a *pousse-pousse* or *rickshaw*, sort of light, two wheeled go-cart, drawn by a native ; in a sedan-chair.

In Cambodia, at all Civil Service centres, *salas* are found, a sort of passenger-houses, for the use of which there is no charge. One must provide ones own food. Likewise, on the roads, shelters are found every twelve miles or so.

(Cliché de M. Ch. Lemire.)

Tombeau de l'évêque d'Adran, près Saigon.
Tomb of the Bishop of Adran, near Saigon.

WORKS, GUIDES AND MAPS

Map of Indo-China 500.000 (one inch in 500.000), 24 sheets in colours 60 cents (Geographical Survey of Indo-China at Hanoi).

Madrolle Guides : *Yunan Line* (Haiphong to Yunnan-Fou) ..... 5 fr.
Towards Angkor (Saigon-Pnom-Penh) ..... 3 fr.
Bay of Along (Langson line) ..... 3 fr.
South China, Java, Japan ..... 18 fr.
(Hachette and Co, Publishers, 79, bd St-Germain, Paris).

Guide to the Angkor Monuments by J. COMMAILLE. 8 f. (Hachette and Cº, Publishers, 79, Bld St Germain, Paris).

Booklet of the Company « Les Chargeurs Réunis ». 0 10

Booklet of the Company « Les Messageries Maritimes ». 0 10

Passenger's booklet of the Company « Les Messageries fluviales de Cochinchine ». Post free 0 20

Illustrated Guides for passengers to the Far-East and time-table-prospectus of the *Compagnie Internationale des Wagons-Lits*. 0 10

Year-Book of the Touring-Club of France (Foreign Countries), vol. I (for members only) 1 50

In our Yellow Dominions by Maurice Rondet-Saint, (Plon-Nourrit and Co, Publishers, Paris) .. 3 50

RÉGION SUD

SAIGON (bons hôtels), capitale de la Cochinchine et de l'Indo-Chine, est, en même temps, au point de vue économique, le centre le plus important de la Colonie.

Saigon se présente sous l'aspect d'un immense parc auquel la magnificence des plantes et le coloris de fleurs gigantesques contribuent à donner à cette cité, sur les autres villes d'Extrême-Orient, la supériorité de l'élégance.

On peut passer agréablement une semaine à Saigon.

A voir :

Palais du gouvernement général, Palais du gouvernement, cathédrale, Tombeau de l'évêque d'Adran, théâtre, Tour de l'Inspection.

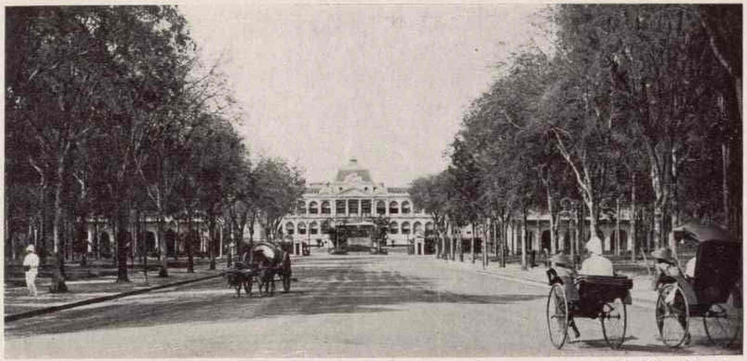
Environs :

Chutes de Trian, Cap Saint-Jacques, Cholon, etc.

Ces promenades, charmantes, peuvent s'effectuer en automobile.

PNOM-PENH.

De Saigon, le voyage du Sud Indochinois comporte, avec un arrêt à Pnom-Penh, la visite des Ruines d'Angkor, les plus belles et les plus colossales qui existent au monde. Pour cette excursion la saison préférable est du 1er juillet au 15 février. Pnom-Penh est à 24 heures de navigation fluviale ; embarquement à Mytho, situé à 2 heures de chemin de fer de Saïgon.



(Cl. Office Colonial.)

SAIGON. — Palais du Gouvernement.

Government House.

PNOM-PENH ou *montagne pleine* (hôtel), dernière capitale de l'empire Khmer, est la capitale actuelle du Cambodge ; elle est pittoresquement située au carrefour fluvial des *Quatre-Bras*, formé par le Mékong et le Tonlé-Sap.

A voir :

Le Palais du Roi, la Pagode d'Argent, la curieuse ville indigène, Mausolée et Pagode du Pnom.

SOUTH REGION

SAIGON (good hotels), capital of Cochin-China and Indo-China, is also economically the most important centre in the Colony.

Saigon first appears as a boundless park, which the gorgeousness of plant-life and the colouring of huge flowers help in stamping with a character of elegance over every other city in the Far East.

A week can be pleasantly spent at Saigon.

To be seen :

General Government House, Government House, cathedral, Tomb of the Bishof of Adran, Theatre, Inspection Tower.

Neighbourhood :

Trian Falls, St. James' Cape, Cholon, etc.

These delightful outings can be done by motor.

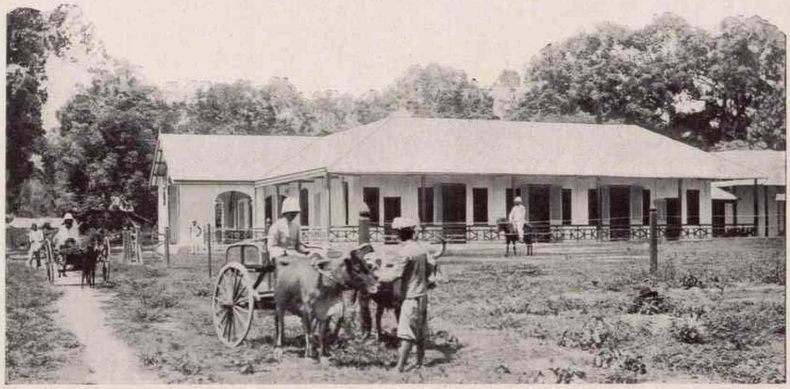
PNOM-PENH

From Saigon the trip to South Indo-China includes, in breaking the journey at Pnom-Penh, a visit to the ruins of Angkor, the finest and most colossal in the whole world. For this excursion the best season is from July 1st to Feb. 15th. Pnom-Penh is 24 hours avay by river boat ; the boat is boarded at Mytho, two hours rail from Saigon.

PNOM-PENH or *Full Mountain* (hotel) the latest capital of the Kmer Empire, is the present capital of Cambodia ; it lies picturesquely at the river cross-roads of *Quatre-Bras* (*Four Arms*) formed by the Rivers Mekong and Tonle-Sap.

To be seen :

King's Palace, the Silver Pagoda, the curious native town, Mausoleum and Pagoda of the Pnom.



ANGKOR-VAT. — Hôtel Bungalow.

(*Extrait du Guide à Angkor, par M. Commaille.*)
HACHETTE et Cie, Éditeurs.

Vue générale d'Angkor-Vat.

General view of Angkor-Vat.

ANGKOR

De Pnom-Penh, on arrive, après la traversée du Grand Lac, à Siem-Reap, d'où l'on gagne en auto, par une route nouvellement établie, le bungalow édifié près des Ruines.

Ces ruines d'Angkor sont les plus majestueuses, les plus artistiques que l'on connaisse. Elles font partie de tout un ensemble de monuments Kmers, couvrant une région qui s'étend jusqu'à la frontière du Siam.

Fondée au xe siècle de notre ère, *Angkor* était la capitale de l'ancien royaume du Cambodge ou de Kmer. La tradition encore vivante dans le pays rapporte que ce royaume avait pour tributaires plus de 120 rois possédant une armée de quinze millions de soldats, et que les bâtiments du trésor royal couvraient un espace de plusieurs lieues !

Nulle part on ne trouve un ensemble architectural qui soit comparable aux ruines d'Angkor; les œuvres colossales des anciens Egyptiens leur sont inférieures à bien des titres.

« Depuis la révélation des cités enfouies de l'Assyrie, écrivait, en 1867, le savant archéologue

SOUTH INDO-CHINA

ANGKOR

From Pnom-Penh, Siem-Reap is reached by crossing the Great Lake; thence you motor over a newly built road to the bungalow built near the ruins.

These ruins of Angkor are the most majestic, the most artistic ruins knovn. They are part of a whole set of Kmer monuments covering a region which extends to the Siamese frontier.

Founded in the Tenth Century of our era, Angkor was the capital of the ancient kingdom of Cambodia or Kmer. A tradition which still lingers in the country relates that this kingdom had as tributaries more than 120 kings with an army of fifteen million soldiers and that the Treasury Buildings covered an area of several leagues !

Nowhere can an architectural conception be found to match the ruins at Angkor; the colossal works of the ancient Egyptians are in many respects inferior to them.

" Since the revelation of the buried cities of Assyria ", the learned English archeologist Fergusson wrote in 1867, " the discovery of the ruined cities of Cambodia is the most important fact for the history of Eastern Art. "

These extraordinary ruins profusely covered with prodigious ornementation, representing scenes of brahmanic mythology, and in the conception of which the decorator's fancy has been joined to the builder's science, present a view of incomparable grandeur. The most gorgeons vegetation, mixing with the most sumptuous architecture, gives to the temples a truly admirable finishing touch. We shall not venture in this *Illustrated Guide* to describe the monuments of Angkor. How can these wonders be worthily spoken of? Before this *Arabian Nights'* architecture, before this gi antic work, the mind remains bewildered, the imagination is outdone.

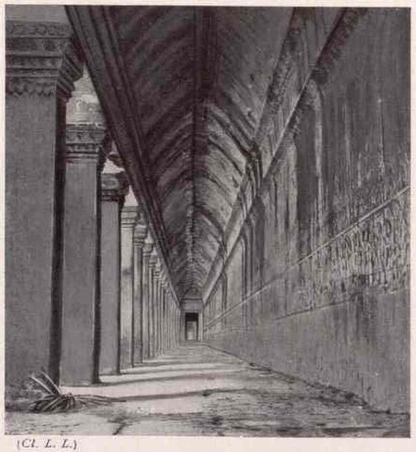
" You admire ", wrote, as early as 1858, Henri Mouhot, a French naturalist entrusted with a mission to Indo-China by London scientific Societies, " and you remain respectfully silent ; where can you find words, indeed, to praise a work of architecture perhaps unequalled all over the globe? "

In a fifteen mile radius the country is covered with almost equally fine remains. There are in the West the gigantic basin of *Baraï*, the temple of *Baraï-Meboum ;* in the North the *Prak-Khan* whose wall is almost one kilometer on each side; in the East, *Ek-Dey* with its twelve courts and its nine towers; Ta-Prohm with its battlemented wall and twenty-eight towers; the pyramid-like building of *Me-Boum*, formed of four courses above one another and supporting towers; *Bat-Choum*; the bridge of *Speam-Ta-On*, etc., etc.

SHOOTING

This region includes splendid shooting-grounds, easily accessible either by the Saïgon-Phantiet railway (hotel), Song-Cau, or from the ports of call on the coasting line of the *Messageries Maritimes*.

For information apply to the sporting *Saint-Hubert-Club de France*, 21, rue de Clichy, Paris.



(*Cl. L. L.*)

ANGKOR-VAT.
Intérieur d'une galerie de la première enceinte.

Interior of a gallery of the first enclosure.

anglais Fergusson, la découverte des villes ruinées du Cambodge est le fait le plus important qui se soit accompli pour l'histoire de l'art en Orient. »

Ces ruines extraordinaires, couvertes à profusion d'une ornementation prodigieuse, représentant des scènes de la mythologie brahmanique et dans la conception desquelles la fantaisie du décorateur s'est jointe à la science du constructeur, offrent un aspect d'un grandiose incomparable. La végétation la plus luxuriante qui s'est confondue avec l'architecture la plus somptueuse, donne aux temples une parure véritablement admirable. Nous n'avons pas la prétention, dans ce *guide-album*, de décrire les monuments d'Angkor. Comment parler dignement de ces merveilles? Devant cette architecture des *Mille et une Nuits*, devant cette œuvre gigantesque, l'esprit reste confondu, l'imagination est surpassée.

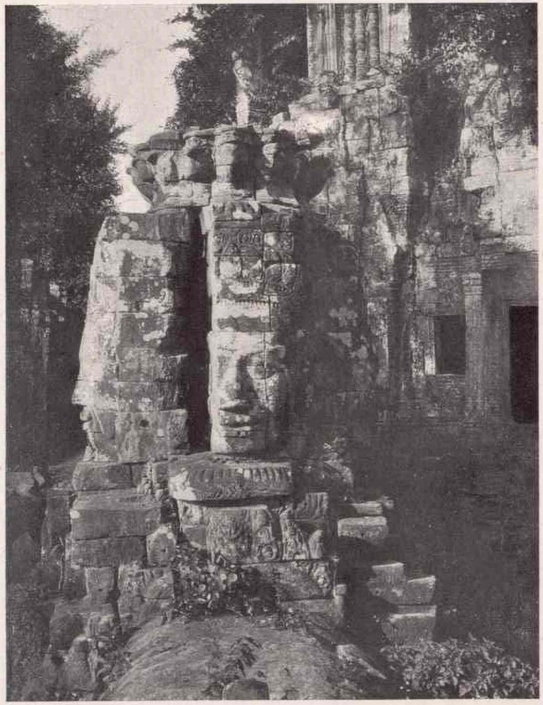
« On admire, écrivait dès 1858 Henri Mouhot, naturaliste français chargé de mission en Indo-Chine par les sociétés scientifiques de Londres, et, saisi de respect, on reste silencieux ; où trouver des paroles, en effet, pour louer une œuvre architecturale qui n'a peut-être pas son équivalent sur le globe...? »

A vingt kilomètres à la ronde, la région est couverte de vestiges presque aussi beaux. C'est, à l'Ouest, le bassin gigantesque de *Baraï*, le temple de *Baraï-Meboum* ; au Nord, le *Prah-Khan*, dont l'enceinte a près d'un kilomètre de côté ; à l'Est, *Ek-Dey* avec ses douze cours et ses neuf tours ; *Ta-Prohm*, avec son enceinte crénelée et ses 28 tours ; l'édifice pyramidal de *Mé-Boum*, formé de quatre assises superposées portant des tours ; *Bat-Choun* ; le pont de *Speam-Ta-On*, etc., etc

CHASSE

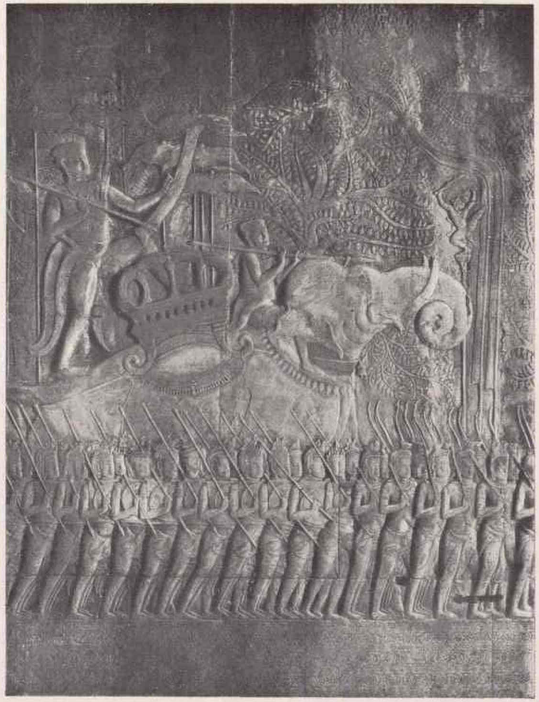
Cette région comporte de splendides territoires de chasse, tous facilement accessibles, soit du chemin de fer Saïgon-Phantiet (hôtel), Song-Cau, soit des ports d'escale desservis par la ligne côtière des Messageries Maritimes.

Pour renseignements, s'adresser au *Saint-Hubert-Club de France*, 21, rue de Clichy, Paris.



ANGKOR-THOM. — Têtes décoratives du Bayon.

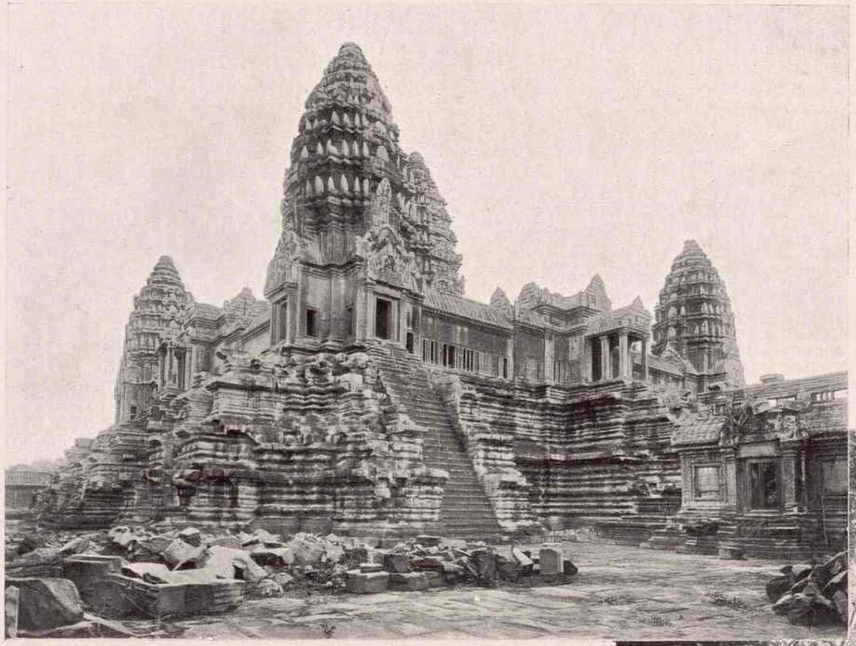
Ornemental heads of the Bayon.



ANGKOR-VAT. — Bas-relief.

Bas-relief.

(*Extrait du Guide à Angkor, par M. Commaille* (Hachette et Cie, Éditeurs).)



ANGKOR-VAT. — Ensemble du 3e étage.

3rd Storey: General View.

Un énorme soubassement de 75 mètres de côté supporte le troisième étage de galeries. On accède à celles-ci par douze escaliers monumentaux. Les quatre angles sont couronnés de tours. Du sol au faîte « tout est dessiné, buriné, poncé par des maîtres ».

The third tier of galleries rests on an enormous square basement, each face of it being 82 yds long. Twelve monumental staircases lead to these galleries. At each corner rises a tower. From the ground up to the top of these towers « all has been drawn, engraved and pounced by masters ».

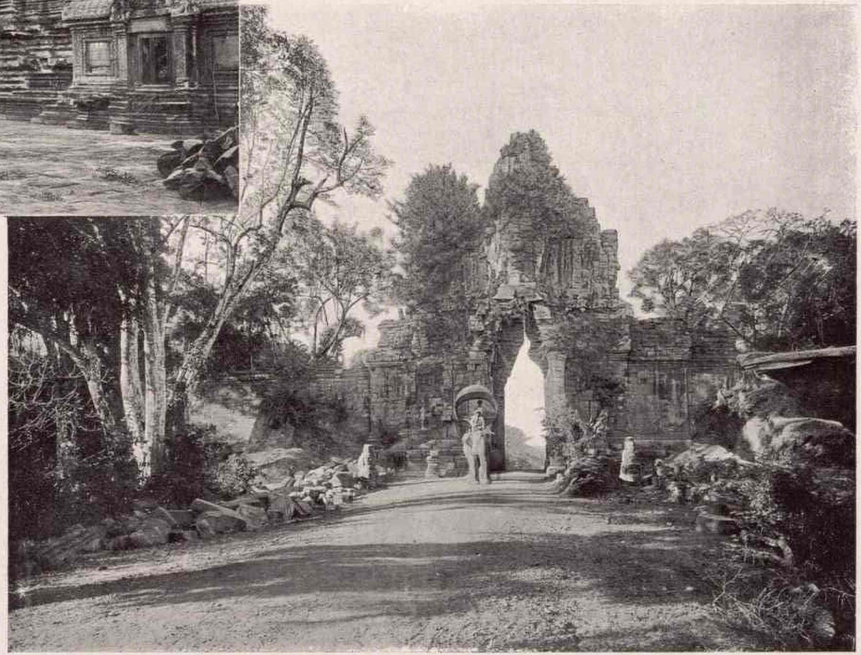
(*Clichés de la Société d'Angkor*)

Le mur d'enceinte d'Angkor-Thom est percé de cinq portes monumentales, surmontées chacune d'une tour à quatre visages.

The wall of Angkor-Thom is pierced by five monumental gates, each one surmounted by a four-faced tower.

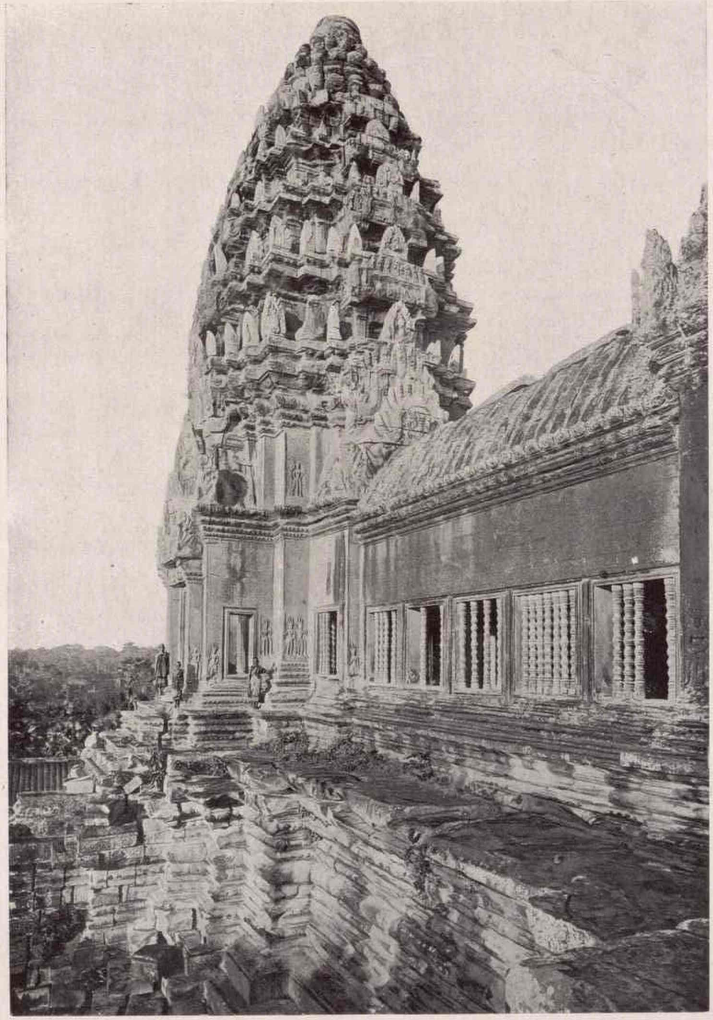
ANGKOR-THOM. — Porte Sud

South Gate



ANGKOR-THOM. — Porte Nord.
North Gate.

(*Clichés de la Société d'Angkor*)



ANGKOR-VAT. — Tour d'angle.
Corner Tower.

CENTRE INDO-CHINOIS

TOURANE ET LES MONTAGNES DE MARBRE

TOURANE (hôtel) n'offre d'intérêt que parce qu'il donne accès aux Montagnes de Marbre, curieuses collines rocheuses, percées de grottes transformées en pagodes.

L'excursion des Montagnes de Marbre peut, de Tourane, s'effectuer en un jour.

La visite du Col des Nuages est un autre but. Elle offre cependant moins d'attrait depuis que, de Tourane, on peut se rendre à Hué, en 5 heures. La voie, d'un tracé plein d'intérêt, passe auprès du Col.

HUÉ

HUÉ (hôtel). Parmi les villes de l'Indo-Chine, peu offrent des sites aussi variés que Hué, capitale de l'Annam.

Située au centre d'un cirque formé par plusieurs cercles de montagnes aux tonalités diverses et changeantes, la ville présente un aspect fort pittoresque.

La pagode de Confucius ou de *Thiêu-Mu*, la gigantesque citadelle à la Vauban renfermant le palais du Roi, sont des monuments du plus haut intérêt.

Sur la rive droite du fleuve, près de *vingt* kilomètres de routes de parc sont tracés ; une vigoureuse frondaison donne un charme exquis à la région. Sur l'autre rive, le pays bien cultivé, n'est qu'une suite de rizières à perte de vue.

En amont de la capitale, et sur une vaste étendue, se trouvent les tombeaux des empereurs, dont la visite demande deux journées au moins.

On peut s'y rendre soit par la route carrossable pour visiter les tombeaux de *Thiêu-Tri Tu-Duc*, nécropole fort curieuse entourée d'étangs couverts de nénuphars, et du père du roi *Dong-Khanh*, soit en remontant le fleuve en sampan à 25 kilomètres en amont, pour visiter les tombeaux de *Minh-Mang*, remarquable par ses jardins et ses bassins fleuris et de *Gia-Long*, situé dans une région mamelonnée et pittoresque. Tous ces tombeaux, par l'originalité de leur style et la variété de leur conception, présentent le plus vif intérêt.

Pour les visiter, il faut demander une autorisation au Résident supérieur. Un Mandarin accompagne les visiteurs, lesquels ne doivent pas insister pour entrer par la porte principale des monuments, réservée au Roi.

CENTRAL INDO-CHINA

TOURANE AND THE MARBLE HILLS

TOURANE (hotel) is of no interest beyond the fact that it gives access to the Marble Hills, curious rocky hills, tunnelled with caves which have been turned into pagodas.

The trip to the Marble Hills can be performed in one day from Tourane.

The visit to the Cloud Neck is another trip. It is however less attractive since, from Tourane, Hue can be reached in five hours. The very interesting railway line skirts the Neck.

HUE

HUE (hotel). Of the cities in Indo-China few offer such varied views as Hue, the capital of Annam.

Placed in the centre of a circus formed by several rings of mountains with various and changing hues, the city presents a most picturesque appearance.

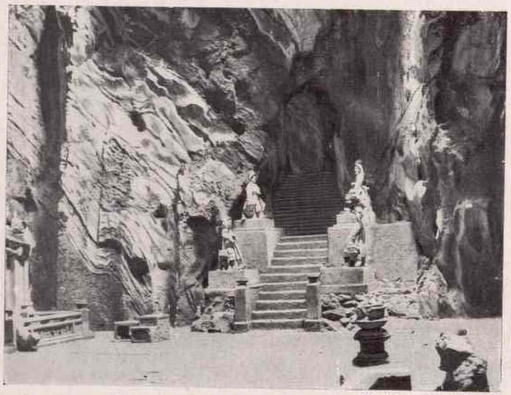
The pagoda of Confucius or *Thien-Mu*, and the gigantic citadel in the style of Vauban, enclosing the Royal Palace, are buildings of the highest interest.

On the right bank of the river nearly *twelve* miles of park roads are laid out ; vigorous green vegetation lends exquisite charm to the region. On the other bank the well tilled country-side is one boundless succession of rice-fields.

Up-stream and on a huge expanse stand the tombs of the emperors, a visit to which requires two days at least.

They can be reached, either by the carriage road, for a visit to the tombs of Thieu-Tri Tu-Duc, a very curious necropolis surrounded by water-lily-covered ponds, and of the father of king *Dong-Khanh* ; or by towing 20 kilometers up the river in a sampan, to visit the tombs of *Minh-Mang*, remarkable for its gardens and blossom-covered basins, and of *Gia-Long*, situated in a picturesque surrounding of heaving hills. All these tombs arouse the deepest interest owing to the originality of their styles and the variety of their conception.

Visitors must ask for a permit from the Resident-General. A mandarin accompanies visitors, who should not ask to go through the main gate reserved for the King.



(Cl. Vérascope Richard.)

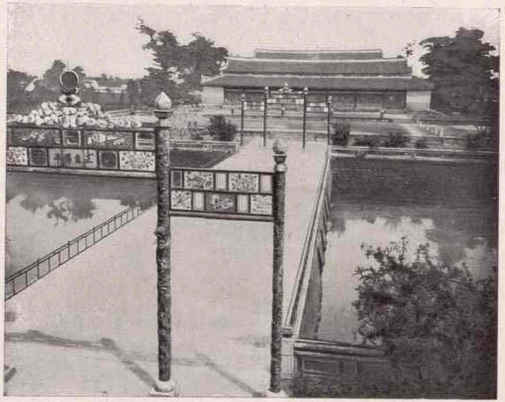
Grottes de Marbre : Escaliers d'accès.

Marble caves : Entrance steps.

(Cl. de M. Salles.)

Hué. — Tour de Confucius.

Tower of Confucius.



(Cl. Vérascope Richard.)

Hué. — Tombeau de Thieu-Tri

Tomb of Thieu-Tri.

LAOS

Le voyage du Laos passe à juste titre pour un des plus beaux qui se puissent effectuer : les chutes de Khône sont une splendide chose ; les cités de Vien-Tiane, de Louang Prabang sont fertiles en monuments, en belles ruines. Les populations laotiennes, et les Méos, les Khas, des primitifs, sont d'un vif intérêt pour le visiteur avide de nouveau.

Enfin, le Laos est un pays de chasses réputé.

Nous nous contentons seulement de le mentionner, cependant, parce que le voyage du Laos est une grande et longue randonnée, accessible seulement à une faible catégorie de touristes, alors que nous nous sommes efforcés ici de classer l'Indo-Chine en régions aussi facilement, aussi confortablement accessibles que le sont Java ou le Japon.

***

Pour tous renseignements, s'adresser au secrétariat du Comité Colonial du Touring-Club, 65, avenue de la Grande-Armée, Paris.

(Cl. Vérascope Richard.)

HUÉ. — Tombeau de Tu-Duc.
Tomb of Tu-Duc.

LAO

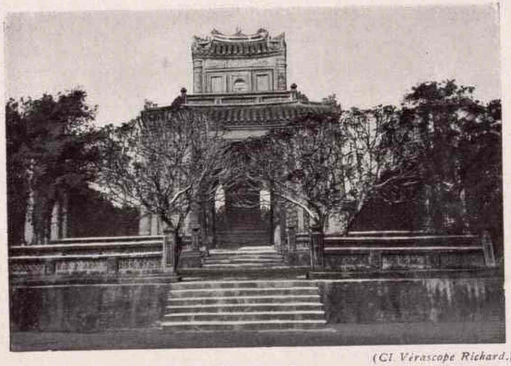
The Lao trip is rightly considered to be one of the finest that can be undertaken : the Khône Falls are a thing of beauty ; the cities of Vien-Tiane, Louang-Prabang, are fertile in beautiful buildings and ruins. The Lao population and the Meos, the Khas are aborigines of the highest interest for visitors in quest of novelty.

Lastly the Lao is a celebrated shooting ground.

We shall do no more than mention this, for the trip to the Lao is a great and long expedition, accessible but to a minority of tourists, whereas we have so far endeavoured to class Indo-China into regions as easily and confortably reached as Java or Japan.

***

For practical information, apply to the Secretary of the Touring-Club, Colonial Committee, 65, avenue de la Grande-Armée, Paris.



(Cl. Vérascope Richard.)

HUÉ. — Pagode.
Pagoda.

(Cl. de M. Salé.)

LAOS. — Femme Méo.
Meo woman.

(Cl. de M. Salé.)

VIEN-TIANE. — Le That-Luong.

NORD INDO-CHINOIS

Le Nord Indo-Chinois comprend trois objectifs distincts de tourisme :

Haïphong et Hanoï,

La Baie d'Along,

Le chemin de fer du Yunnan et Yunnanfou.

HAIPHONG

HAIPHONG, métropole maritime du Tonkin, possède des hôtels de toutes classes, où les touristes trouvent, suivant leurs ressources, tout ce qu'ils peuvent désirer.

Il présente, au point de vue du tourisme, cet intérêt tout particulier qu'il est le point de départ des excursions en baie d'Along.

HANOI

Eloigné de Haïphong de trois heures de chemin de fer.

Située sur la rive droite du Fleuve Rouge, la jeune capitale d'Hanoï (bons hôtels) n'a rien à envier aux plus grandes villes d'Extrême-Orient.

Une des originalités de Hanoï est la présence, au centre de la ville, d'un lac bordé de pelouses fleuries et au milieu duquel émergent un pagodon et une jolie pagode, dite de la *Montagne de Jade*, qu'une passerelle incurvée relie à la ville. Depuis 500 ans, cette pagode est le rendez-vous des savants tonkinois.

Dans le quartier indigène, on se croirait transporté en plein moyen âge ; chaque rue est occupée par un corps d'état.

A signaler :

Le jardin botanique, créé sur l'emplacement d'anciennes rizières, d'une superficie de 25 hectares ; cette promenade est sillonnée de nombreuses routes carrossables.

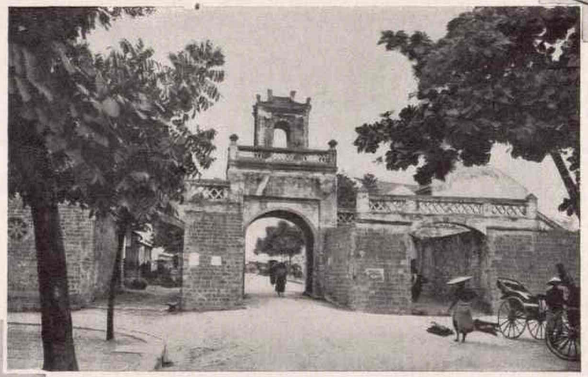
La pagode du *Grand-Bouddha*, du XIIIe siècle ; elle renferme la statue colossale, en bronze, du génie *Trân-Vu*.

Le *Van-Lieu*, temple royal de la Littérature, connu sous le nom de *Pagode des corbeaux*, en raison des nombreux corbeaux installés dans les manguiers séculaires qui avoisinent le temple ;

La pagode des deux sœurs *Trung*, les Jeanne d'Arc tonkinoises ; en l'an 38 de notre ère, elles délivrèrent le pays du joug des Chinois.

HANOÏ. — Rue des Chapeaux.

Hat-Street.



(*Clichés de M. le capitaine Imbert.*)

HANOÏ. — Vieille porte rue Jean Dupuis.

Old gate in Jean Dupuis street

NORTHERN INDO-CHINA

HANOÏ. — Pagode du Grand Bouddha.

Pagoda of the great Buddha.

Northern Indo-China includes three distinct attractions for tourists:

Haïphong and Hanoï.

The Bay of Along.

The Yunan and Yunanfou Railways.

HAIPHONG

HAIPHONG, the sea-side capital of Tong-King, owns hotels of every description, where tourists find, according to the length of their purses, all that they can wish for.

From the tourist point of view, its particular interest lies in the fact that it is the starting point for excursions to the bay of Along.

HANOI

Three hours' rail from Haiphong.

Standing on the right bank of the Red River, the young capital, Hanoi (good hotels), need fear no comparison with the greatest cities in the Far-East.

One of the distinctive features of Hanoi is its lake, hemmed with blossoms and lawns, and situated right in the midst of the town.

From the centre of the lake rise a small pagoda and a larger one, the pretty pagoda of the *Mountain of Jade* which a curved gang-way connects with the town. For these 500 years this pagoda has been the meeting place of the learned in Tong-king.

In the native quarter one could fancy oneself carried back into the Middle-Ages. Each street is occupied by one trade.

To be noticed :

The Botanical Gardens laid out on the site of former rice-fields, over 60 acres in area ; this park is intersected by many carriage drives.

The pagoda of the *Great Buddha* of the XIII. Century; it contains the colossal bronze statue of the genius *Tran-Vu*.

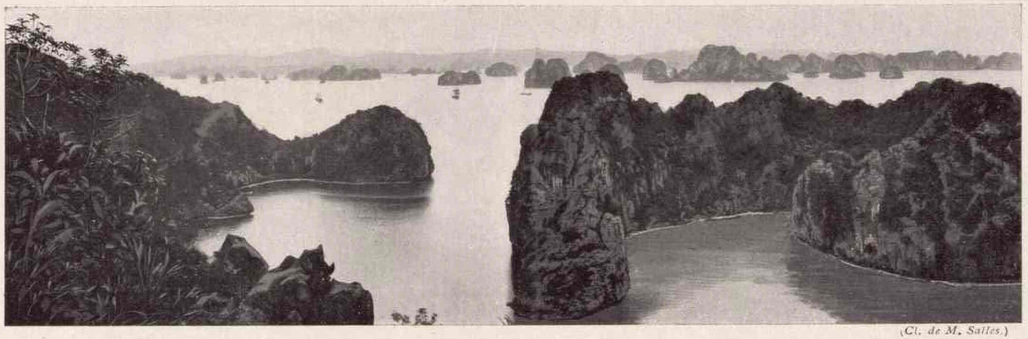
The *Van-Lieu*, Royal Temple of Literature, known under the nome of *Pagoda of the Rooks*, because of the many rooks settled in the primeval mango-trees near the temple.

The Pagoda of the two Trung Sisters, the tongkinese Joans of Arc who in 38AD freed the country from the Chinese yoke.

BAIE D'ALONG

Longue de cent kilomètres, large de cinquante, la baie d'Along présente l'aspect d'un véritable chaos dans lequel des rochers énormes, percés d'invraisemblables grottes, disposés comme un jeu de quilles, surgissent de la profondeur des flots. On se croirait sur le théâtre d'un effroyable cataclysme. Les principales curiosités de la Baie sont les *Grottes de la Surprise* et des *Merveilles ;* le *Cirque*, le *Tunnel*, etc.

La baie d'Along se prolonge à l'Est par celle de Fait-Si-Long, non moins curieuse. Un service régulier de chaloupes à vapeur relie Haïphong à Moncay, avec escales à Hongay, où se trouvent de très curieuses et importantes mines de charbon exploitées en carrières. La route suivie traverse les baies d'Along et du Fait-Si-Long dans toute leur longueur.



(Cl. de M. Salles.)

Baie d'Along.

Bay of Along

On peut affirmer que la baie d'Along offre un ensemble de sites maritimes les plus beaux, les plus extraordinaires, qui soient au monde.

On se rend en baie d'Along sur les excellents vapeurs, admirablement tenus et très confortables, de la firme Roque, de Haïphong.

Le Tonkin renferme nombre d'autres objectifs fort intéressants à des titres divers: Vietry, Tuyen-Quang, le Caï King, le Yen Thé,la région de Cao Bang, les grottes de Ky Lua, Phu Lang Thuong, Langson, etc.

Leur visite comporte un voyage spécial au Tonkin, et sort d'un « Tour » classé, tel que peut se concevoir le voyage d'Indo-Chine, suivant les données qui précèdent. C'est la raison pour laquelle nous nous contentons de mentionner les différents noms, à titre indicatif.

THE BAY OF ALONG

One hundred kilometers long and fitfy wide, the bay of Along presents the appearance of actual chaos. Huge rocks, riddled with impossible caves, standing like so many skittles, rise up from the deep. You might fancy it was the scene of some fearful cataclysm. The principal sights of the Bay are the *Surprise Taves*, the *Wonder Cave*, the *Circus*, the *Cunnel*, etc.

The bay of Along is continued Eastwards by the no less curious one of the Fait-Si-Long. A regular service of Steam Launches connects Haiphong with Moncay, calling at Hongay, where there is a curious and important coal mine or quarry, worked in the open. The course is through the whole length of the bays of Along and of the Fait-Si-Long.

It can be said that the Bay of Along shows the finest, the most extraordinary sea scapes. They are unique in the world.

The bay of Along is reached by the excellent, trim and confortable steamers of the Roque Company, from Haiphong.

Tongking has many more places of interest from various points of view : Vietry, Tuyen-Quang, the Cai-King, the Yen-The, the region of Cao-Bang, the caves of Ky Lua, Phu Lang, Thuong, Langson, etc.

A visit to them implies a special journey to Tongking, and is beyond the range of a mere tour in the course of a journey to Indo-China, as framed in the previous remarks.This is the reason why we merely mention the names, for the sake of reference.

NORD INDO-CHINOIS

LE CHEMIN DE FER DU YUNNAN ET YUNNANFOU

Cette ligne, exploitée par la Compagnie des *Chemins de fer de l'Indo-Chine et du Yunnan*, relie Haïphong à Hanoï et Laokay, d'où elle pénètre dans la province chinoise du Yunnanfou. Ouverte aujourd'hui à l'exploitation sur toute sa longueur, elle peut être citée comme une des plus pittoresques et des plus accidentées du monde entier.

Par la beauté des sites si divers qu'elle traverse, tantôt plongeant dans la grande brousse tropicale, tantôt grimpant le long des montagnes escarpées ou serpentant au fond de véritables cagnons, elle est bien faite pour attirer les touristes et soulever leur admiration.

Sur un développement de 865 kilomètres, elle compte plus de 3.000 ouvrages d'art, dont les éléments ont dû être transportés à dos d'hommes. Le chemin de fer du Yunnan est, sans contredit, un des ouvrages les plus hardis, les plus extraordinaires du monde.

Parmi ces ouvrages, il convient de citer un pont métallique de 65 mètres de portée, jeté à une hauteur de 100 mètres au-dessus du thalweg, arc-bouté sur les falaises à pic qui enserrent le torrent et auquel on accède par deux tunnels débouchant aux têtes même de l'ouvrage.

NORTHERN INDO-CHINA

THE YUNAN AND YUNANFOU RAILVAY

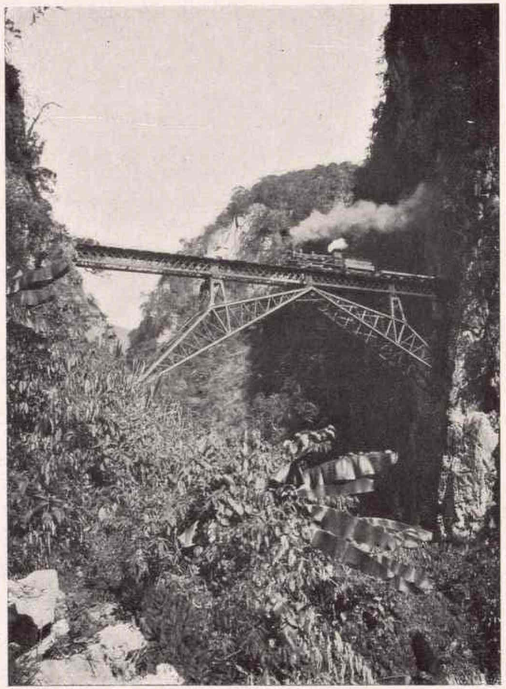
This line worked by the Indo-China and Yunan Railway Company joins Haiphong to Hanoi and Laokay, whence it enters the Chinese province of Yunanfou. Now open to traffic on the whole of its length, it can be quoted as one of the most picturesque and varied in the whole world.

The beauty of the varied scenery through which it runs, now plunging into the great tropical jungle, now climbing precipitous mountains, or winding down below in real cañons, is calculated to attract tourists and rouse their admiration.

On a total length of 865 kilometers, it numbers more then 3.000 bridges, tunnels, etc., the materials for which had to he carried by coolies. The Yunan Railway is no doubt one of the boldest and most extraordinary in the world.

Among these bridges one should quote a steel bridge with a 200 feet arch, 300 feet above the water level, buttressed against perpendicular cliffs hemming in the torrent, and reached by two tunnels opening out at the very bridge-heads.

The journey from Hanoi takes three days. Sleep at Laokai — where you enter China (Passport) — and at



(*Cliché de la Cie des Chemins de fer du Yunnan.*)

Chemin de fer du Yunnan. Viaduc dans la gorge du Peï-Ho, kilom. III, 883.

Yunan Railway. The Peï-Ho gorge viaduct

Paris. — Imp. L. Pochy, 52, rue du Château. — 103-14.

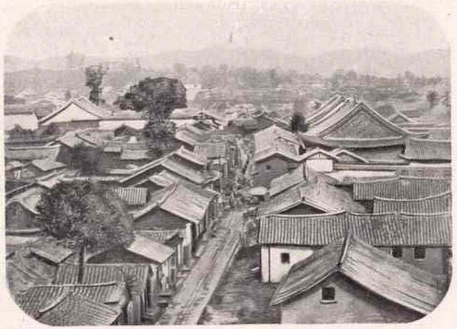
Le voyage de Hanoï dure 3 jours. On couche à Laokaï — d'où l'on pénètre en Chine (passeport) — et à Amit-Cheou (hôtels). Les touristes disposant d'un peu de temps peuvent, de cette dernière ville, aller visiter la Grotte des Hirondelles (1 jour). Le matériel est confortable et des buffets mobiles fonctionnent dans les trains.

YUNNANFOU (Chine)

YUNNANFOU (hôtels français), capitale du Yunnan, est une vieille cité chinoise du plus haut intérêt. Longtemps presque inaccessible aux Européens, Yunnanfou a conservé un caractère très accusé et très curieux. Sa visite excitera le plus vif intérêt chez le touriste.

Deux jours au minimum sont nécessaires pour voir Yunnanfou, Soulac, et les pagodes très vantées qui existent aux environs.

Le Comité de Tourisme Colonial



(*Cliché de M. le Comte Vitali.*)

Yunnanfou.

Amit-Cheou (hotels). Tourists who can afford the time can from the latter town visit the Swallow Cave (1 day). The rolling-stock is good and refrestment cars are attached to the trains.

YUNANFOU (China)

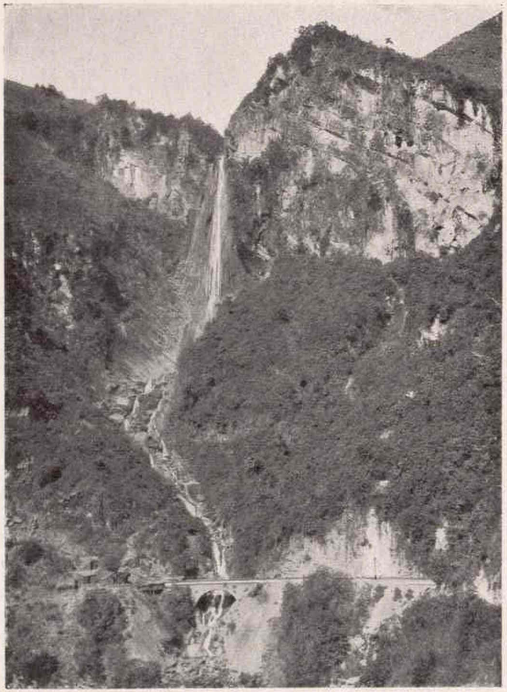
YUNANFOU (French hotels), the capital of Yunan, is a highly interesting ancient Chinese city. Long almost inaccessible to Europeans, Yunanfou has preserved a distinct and very strange stamp of its own. Its visit will be of the highest interest for a tourist.

Two days at least are required to see Yunanfou, Soulac and the much praised pagodas in the neighbourhood.

The Colonial Tourism Committee

RENSEIGNEMENTS

REFERENCES FOR INFORMATION.



(*Cliché de la Cie des Chemins de fer du Yunnan.*)

Chemin de fer du Yunnan. Viaduc dans la gorge du Peï-Ho. kilom. III. 883.
Yu an Railway. The Peï-Ho gorge viaduct.

Tous les renseignements utiles seront fournis gracieusement aux Touristes par :

All useful information will be given free of charge by :

LE TOURING-CLUB DE FRANCE, 65, avenue de la Grande-Armée, Paris.

LA COMPAGNIE DES MESSAGERIES MARITIMES, 1, rue Vignon, Paris, et ses agents de Nagasaki, Yokohama (Japon), Colombo Bombay (Inde anglaise), Singapour (Indo-Chine anglaise), Haïphong (Tonkin), Manille (Iles Philippines), Batavia (Indes néerlandaises), Chang-Haï (Chine), Saïgon (Cochinchine), Hankow (Chine).

LA COMPAGNIE DES CHARGEURS RÉUNIS, 1, boulevard Malesherbes, Paris, et ses agents de Nagasaki, Yokohama (Japon), Colombo, Singapour, Haïphong.

LA COMPAGNIE DES MESSAGERIES FLUVIALES DE COCHINCHINE, 5, rue d'Athènes, Paris ; à Saïgon et ses agents en Indo-Chine.

LA COMPAGNIE FRANÇAISE DES CHEMINS DE FER DE L'INDO-CHINE ET DU YUNNAN, 1, rue Pillet-Will, Paris, et ses correspondants.

LA BANQUE DE L'INDO-CHINE, 15 *bis*, rue Laffitte, Paris.

LA COMPAGNIE INTERNATIONALE DES WAGONS-LITS, 40, rue de l'Arcade, Paris.

MESSIEURS LES DÉLÉGUÉS que le Touring-Club a institués dans la plupart des localités de quelque importance (consulter l'*Annuaire des Pays étrangers*, tome Ier).

LES AGENCES DE VOYAGES.

L'UNION COMMERCIALE INDO-CHINOISE, à Hanoï.

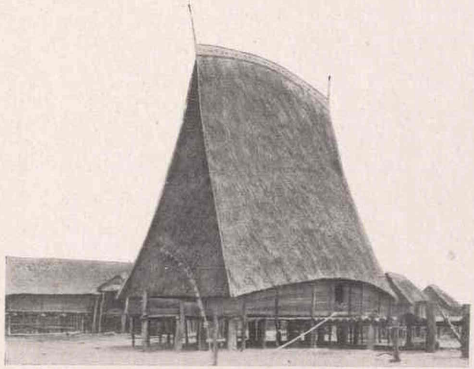
LA SOCIÉTÉ ROQUE, à Haïphong.

LA COMPAGNIE MARTY, à Haïphong.

(*Cliché de M. Salles.*)

Pont sur la route mandarine.

A Bridge on the Mandarin Road.



(*Cliché de M. Ch. Lemire*)

Village moï. — Maison commune.

Moi village. — Town Hall.